Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczcie ręce moje i stopy moje że sam Ja jestem dotknijcie Mnie i zobaczcie że duch ciała i kości nie ma tak jak Mnie widzicie mającego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjrzyjcie się moim rękom i moim stopom, że to jestem Ja sam. Pomacajcie Mnie\* i zauważcie: duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że Ja mam.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Dlaczego zmąceni jesteście i dla czego spory powstają w sercu waszym? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczcie ręce moje i stopy moje że sam Ja jestem dotknijcie Mnie i zobaczcie że duch ciała i kości nie ma tak, jak Mnie widzicie mającego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjrzyjcie się moim rękom oraz moim stopom — to jestem Ja sam. Dotknijcie Mnie. Zauważcie, że duch nie ma ciała ani kości, a Ja — jak widzicie — mam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Popatrzcie na moje ręce i nogi, że to jestem ja. Dotknijcie mnie i zobaczcie, bo duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że ja mam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oglądajcie ręce moje i nogi moje, żemci ja jest on; dotykajcie się mnie, a obaczcie; bo duch nie ma ciała ani kości, jako widzicie, że ja mam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oglądajcie ręce moje i nogi: żeciem ja tenże jest; dotykajcie się i przypatrujcie: bo duch nie ma ciała ani kości, jako widzicie, że ja mam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Popatrzcie na moje ręce i nogi: to Ja jestem. Dotknijcie Mnie i przekonajcie się: duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że Ja mam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrzcie na ręce moje i nogi moje, że to Ja jestem. Dotknijcie mnie i patrzcie: Wszak duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że Ja mam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczcie Moje ręce i stopy – to Ja jestem. Dotknijcie Mnie i zobaczcie – przecież duch nie ma ciała ani kości, a jak widzicie, Ja mam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrzcie na moje ręce i nogi! To Ja jestem! Dotknijcie Mnie i przekonajcie się. Duch bowiem nie ma ciała ani kości, a widzicie, że Ja mam”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zobaczcie po moich rękach i po moich stopach, że to ja jestem, ten sam. Dotknijcie mnie i obejrzyjcie. Przecież duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że ja mam”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Patrzcie na moje ręce i stopy; to przecież ja. Możecie mnie dotknąć i przekonać się, bo duch nie ma ani ciała ani kości, a ja mam, jak sami widzicie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oglądajcie moje ręce i moje nogi, bo to Ja jestem! Dotykajcie Mnie i przekonajcie się, przecież duch nie ma ciała ani kości, a Ja mam - jak widzicie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте на мої руки, на мої ноги. Це ж я сам! Доторкніться до мене - подивіться, що дух тіла й кісток не має; як бачите, я їх маю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzyjcie wiadome ręce moje i wiadome nogi moje że ja jestem sam we własnej osobie; pomacajcie mnie i ujrzyjcie, że duch mięso i kości nie ma, z góry tak jak mnie teoretycznie oglądacie mającego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oglądajcie moje ręce i moje stopy, że ja nim jestem; pomacajcie mnie i zobaczcie, gdyż duch nie ma cielesnej natury oraz kości, jak widzicie, że ja mam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spójrzcie na moje ręce i na moje stopy - to ja, ja sam! Dotknijcie mnie i zobaczcie - duch nie ma ciała i kości, tak jak widzicie, że ja mam". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobaczcie moje ręce i moje stopy, że to jestem ja; dotknijcie mnie i zobaczcie, gdyż duch nie ma ciała ani kości, jak to widzicie, iż ja mam”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zobaczcie rany na moich rękach i nogach! Przecież to Ja, we własnej osobie! Dotknijcie Mnie, a przekonacie się, że nie jestem duchem. Duch przecież nie ma ciała ani kości, a Ja mam! |

1. 1) <x>470 14:26</x>; <x>480 6:49</x>; <x>490 24:5</x> [↑](#footnote-ref-2)